

atha kenopaniṣad

aum
āpyāyantu mamāṅgāni vākprāṇaścakśuḥ
śrotramatho balamindriyāṇi ca sarvāṇi
sarvaṃ brahmopaniṣadaṃ
mā ahaṃ brahma nirākuryāṃ mā mā brahma
nirākārodanirākaraṇamastvanirākaraṇaṃ me astu
tadātmani nirate ya
upaniṣatsu dharmāste mayi santu te mayi santu

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

1.1 aum
keneṣitaṃ patati preṣitaṃ manaḥ
kena prāṇaḥ prathamaḥ praiti yuktaḥ
keneṣitāṃ vācamimāṃ vadanti
cakśuḥ śrotraṃ ka u devo yunakti

1.2 śrotrasya śrotraṃ manaso mano yad
vāco ha vācaṃ sa u prāṇasya prāṇaḥ
cakśuṣaścakśuratimucya dhīrāḥ

KENA UPANISHAD¹

Ahora (se declara) el Kena Upanishad

OM
Que mis miembros, mi voz, mi aliento, mis ojos, mis oídos, mis fuerzas y todas mis facultades se perfeccionen.
Todo es Brahman, el declarado por los Upanishad
Que nunca niegue yo a Brahman,
Que Brahman nunca me niegue,
Que no exista la negación,
Que no haya negación de mi parte;
Que *Atman* se interese en mí, y que en mí
Residan todas las virtudes
Enseñadas por los Upanishad.

OM, paz, paz, paz.

(pregunta el discípulo)

OM
¿Por voluntad de quién vuela la mente – manaḥ- hacia su objeto?
¿Uncido por quién se mueve en sus vías el primer aliento- prāṇaḥ-?
¿Por voluntad de quién se dicen estas palabras?
¿Qué *deva* pone al ojo y el oído en funciones?

(contesta el maestro)

Aquello es el oír del oído y el pensar de la mente,
Aquello es la voz de la palabra, la vida del aliento

¹ A partir de versiones inglesas de S. Beck, Sri Aurobindo, Max Müller y R.C. Zaehner.

pretyāsmāḷlokādamṛtā bhavanti

1.3

na tatra cakṣūrgacchati
na vāggacchati no manaḥ
na vidmo na vijānīmo
yathaitadanuśiṣyāt

1.4

anyadeva tadviditād
atho aviditādadhi
iti śuśrūma pūrveṣāṃ
ye nastadvyācacakṣire

1.5

yadvācā anabhyuditaṃ
yena vāgabhyudyate
tadeva brahma tvam viddhi
nedaṃ yadidamupāsate

1.6

yanmanasā na manute
yenāhurmano matam
tadeva brahma tvam viddhi
nedaṃ yadidamupāsate

1.7

yaccakṣuṣā na paśyati
yena cakṣū ṅṣi paśyati
tadeva brahma tvam viddhi
nedaṃ yadidamupāsate

1.8

yacchotreṇa na śṛṇoti
yena śrotamidaṃ śrutam
tadeva brahma tvam viddhi
nedaṃ yadidamupāsate

1.9

yatprāṇena na prāṇiti
yena prāṇaḥ prāṇīyate
tadeva brahma tvam viddhi
nedaṃ yadidamupāsate

y el ver del ojo.

Los sabios se liberan y se vuelven inmortales al dejar este mundo.

Allí no va el ojo,

No van la voz ni la palabra.

No sabemos, no comprendemos

Cómo habría que enseñarlo.

Ciertamente es distinto de lo conocido,

Está por encima de lo desconocido.

Así lo hemos escuchado de los antiguos

Que nos instruyeron sobre Aquello.

Aquello inexpresable por la palabra,

Mas merced al cual las palabras se expresan,

Sabe por cierto que eso es Brahman,

No lo que adora aquí la gente.

Aquello que no piensa con una mente

Mas merced al cual la mente piensa,

Sabe por cierto que eso es Brahman,

No lo que adora aquí la gente.

Aquello que no ve con ojos,

Mas merced al cual ve el ojo,

Sabe por cierto que eso es Brahman,

No lo que adora aquí la gente.

Aquello que no oye con oídos,

Mas merced al cual oye el oído

Sabe por cierto que eso es Brahman,

No lo que adora aquí la gente.

Aquello que no vive por el aliento

Mas merced al cual el aliento vivifica,

Sabe por cierto que eso es Brahman,

No lo que adora aquí la gente.

iti kenopaniṣadi prathamāḥ khaṇḍaḥ

- 2.1 yadi manyase suvedeti daharamevāpi
nūnaṃ tvaṃ vettha brahmaṇo rūpam
yadasya tvaṃ yadasya deveṣvatha nu
mīmāṃsyemeva te manye veditam
-
- 2.2 nāhaṃ manye suvedeti
no na vedeti veda ca
yo nastadveda tadveda
no na vedeti veda ca
-
- 2.3 yasyāmataṃ tasya mataṃ
mataṃ yasya na veda saḥ
avijñātaṃ vijñātaṃ
vijñātamavijñātaṃ
-
- 2.4 pratibodhaviditaṃ ma-/
tamamṛtatvaṃ hi vindate
ātmanā vindate vīryaṃ
vidyayā vindate amṛtam
-
- 2.5 iha cedavedīdatha satyamasti
na cedihāvedīnmahatī vinaṣṭiḥ
bhūteṣu bhūteṣu vicinitya dhīrāḥ
pretyāsmāḥlokādāmṛtā bhavanti

iti kenopaniṣadi dvitīyāḥ khaṇḍaḥ

- 3.1 brahma ha devebhyo vijigye

Así (fue) el primer Khanda del Kena Upanishad

(dijo el maestro)

Si piensas “yo lo sé bien”, entonces apenas conoces la forma - rūpam -de Brahman.

Así pues, haz de investigar eso Suyo que tú eres, eso Suyo que está en los Devas.

(dijo el discípulo)

Yo considero que lo sé.

(dijo el maestro)

Yo no pienso “lo sé bien”,

Y no sé si no lo sé.

Entre nosotros, los que lo saben, lo saben

Y no saben si no lo saben.

El que no opina de Aquello, tiene (recta) opinión.

El que opina de Aquello, no lo sabe.

No es entendido por los que entienden;

Es entendido por los que no entienden.

Conociéndolo por despertar -pratibodha-, se lo captura por el pensamiento y así se halla la inmortalidad.

Por *Atman* se encuentra la fuerza,

Por *vidya* (la sabiduría) se encuentra la inmortalidad.

Si uno lo conoce aquí, entonces existe de verdad.

Si uno no lo conoce aquí, grande es la perdición.

Los sabios, viéndolo en todos los seres

Al dejar este mundo se vuelven inmortales

Así (fue) el segundo Khanda del Kena Upanishad

Brahman logró la victoria para los dioses,

	<u>tasya ha brahmaṇo vijaye devā amahīyanta</u>
3.2	ta aikṣantāsmākamevāyaṃ vijayo asmākamevāyaṃ mahimeti taddhaiṣāṃ vijajñau tebhyo ha prādurbabhūva tanna vyajānata kimidaṃ yakṣamīti
3.3	<u>te agnimabruvañjātaveda etadvijānīhi</u> kimidaṃ yakṣamīti tatheti
3.4	<u>tadabhyadravattamabhyavadatko asītyagnirvā</u> ahamasmītyabravījjātavedā vā ahamasmīti
3.5	<u>tasmimstvayi kiṃ vīryamityapīdaṃ sarvaṃ</u> daheyam yadidaṃ pṛthivyāmīti
3.6	<u>tasmai tṛṇaṃ nidadhāvetaddaheti</u> tadupapreyāya sarvajavena tanna śāsāka dagdhum sa tata eva nivavṛte naitadaśakaṃ vijñātum yadetadyakṣamīti
3.7	<u>atha vāyumabruvanvāyavetadvijānīhi</u> kimetadyakṣamīti tatheti
3.8	<u>tadabhyadravattamabhyavadatko asīti vāyurvā</u> ahamasmītyabravīnmātariśvā vā ahamasmīti
3.9	<u>tasmimstvayi kiṃ vīryamityapīdaṃ</u> sarvamādādīya yadidaṃ pṛthivyāmīti
3.10	<u>tasmai tṛṇaṃ nidadhāvetadādatsveti</u> tadupapreyāya sarvajavena tanna śāsākādatum sa tata eva nivavṛte naitadaśakaṃ vijñātum yadetadyakṣamīti

Y los dioses se enorgullecieron de la victoria de Brahman.

(Se dijeron:)

“Nuestra es la victoria, nuestra la grandeza.”

Entonces el Señor lo supo y se apareció ante ellos;

Y ellos no supieron quién era esa extraña criatura -yakṣa.

Le dijeron a Agni: “Oh Jataveda², averigua quién es esta extraña criatura”

“Sí,” (les respondió.)

Corrió hacia Aquél, quien le preguntó:

“¿Quién eres?”

“Soy Agni,” le dijo, “soy el que a todos conoce”

“¿Qué poder hay en ti?”

“Puedo quemar cualquier cosa sobre la Tierra.”

Le puso delante una brizna.

“Quémala,” (le dijo.)

Se lanzó contra ella con todo su ímpetu, pero no pudo quemarla.

Entonces regresó y dijo:

“No he podido descubrir quién es esta extraña criatura.”

Le dijeron a Vayu: “Oh Vayu, averigua quién es esta extraña criatura.”

“Sí,” (les respondió.)

Corrió hacia Aquél, quien le preguntó:

“¿Quién eres?”

“Soy Vayu,” le dijo, “soy el aire que llena el espacio”

“¿Qué poder hay en ti?”

“Puedo llevarme cualquier cosa sobre la Tierra.”

Le puso delante una brizna.

“Llévatela,” (le dijo.)

Se lanzó contra ella con todo su ímpetu, pero no pudo llevársela.

Entonces regresó y dijo:

“No he podido descubrir quién es esta extraña criatura.”

² *Jataveda*: “el que conoce a todos los vivientes,” un sobrenombre de Agni

3.11	Athendramabruvanmaghavannetadvijānīhi kimetadyakśamiti tatheti tadabhyadravattasmāttirodadhe
3.12	sa tasminnevākāśe striyamājagāma bahuśobhamānāmumān haimavatīm tānhovāca kimetadyakśamiti
<i>iti kenopaniṣadi tṛtīyaḥ khaṇḍaḥ</i>	
4.1	sā brahmeti hovāca brahmaṇo vā etadvijaye mahīyadhvamiti tato haiva vidāñcakāra brahmeti
4.2	tasmādvā ete devā atitarāmivānyāndevānyadagnirvāyurindraste hyenannediṣṭhaṃ pasparśuste hyenatprathamō vidāñcakāra brahmeti
4.3	tasmādvā indro atitarāmivānyāndevānsa hyenannediṣṭhaṃ pasparśa sa hyenatprathamō vidāñcakāra brahmeti
4.4	tasyaiṣa ādeśo yadetadvidyuto vyadyutadā itīn nyamīmiṣadā ityadhidaivatam
4.5	athādhyātmaṃ yaddetadgacchatīva ca mano anena caitadupasmaratyabhīkṣṇan sañkalpaḥ
4.6	Taddha tadvanaṃ nāma tadvanamityupāsītavyaṃ sa ya etadevaṃ vedābhi

Entonces le dijeron a Indra: “Oh Maghavan,³ averigua quién es esta extraña criatura.”

“Sí,” (les respondió.)

Corrió hacia Aquél, pero desapareció de su presencia.

En esa misma región del cielo,

Se topó con una mujer muy hermosa,

Era Uma, la hija del nevado Himavat.

Le preguntó a ella:

“¿Quién es esta extraña criatura?”

Así (fue) el tercer Khanda del Kena Upanishad

“Es Brahman,” respondió ella,
 “Y la victoria de que ustedes se jactan es de Brahman.”
 Y de inmediato él supo que era Brahman.

Por lo tanto estos devā, Agni, Vayu e Indra sobrepasaron a los otros *devas*,
 Pues ellos estuvieron cerquísima de tocarlo,
 Y supieron primero que era Brahman.

Por lo tanto Indra sobrepasó a los otros *devas*,
 pues él estuvo cerquísima de tocarlo,
 y supo primero que era Brahman.

Esta es su descripción a nivel de los *devas*—adhidaiva: brillante como el relámpago y (desapareciendo) en un abrir y cerrar de ojos.

Ahora en el plano interior—ādhyātma: es como cuando la mente parece alcanzarlo, y luego gracias a ello la voluntad del pensamiento lo recuerda continuamente.

Se lo llama “la delicia.”

Y como tal delicia hay que adorarlo.

El que así lo conozca, es deseado por todos los seres.

³ Sobrenombre de Indra, que significa “generoso, abundador”

4.7 hainaṃ sarvāṇi bhūtāni sanvāñchanti
upaniṣadam bho brūhītyuktā
ta upaniṣadbrāhmīm vāva ta upaniṣadamabrūmeti

4.8 tasai tapo damaḥ karmeti pratiṣṭhā vedāḥ
sarvāñgāni satyamāyatanam

4.9 yo vā etāmevaṃ vedāpahatya pāpmānāmanante
svarge loke jyeye pratitiṣṭhati pratitiṣṭhati

iti kenopaniṣadi caturthaḥ khaṇḍaḥ

aum āpyāyantu mamāñgāni vākprāṇaścakśuḥ
śrotramatho balamindriyāṇi ca sarvāṇi
sarvaṃ brahmopaniṣadam
mā ahaṃ brahma nirākuryāṃ mā mā brahma
nirākārodanirākaraṇamastvanirākaraṇaṃ me astu
tadātmani nirate ya
upaniṣatsu dharmāste mayi santu te mayi santu

aum śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

iti kenopaniṣad

Tú me pediste que explicara el *Upanishad*,⁴
(Pues bien,) ya te hemos explicado el *Upanishad* que habla de Brahman.

La austeridad, el autocontrol y las (buenas) acciones son su fundamento,
Los *Vedas* son todos sus miembros
La Verdad es su morada.

Aquel que sepa esto vence al mal
y queda firmemente establecido en el infinito Cielo,
Sí, firmemente establecido.

Así (fue) el cuarto Khanda del Kena Upanishad

OM
Que mis miembros, mi voz, mi aliento, mis ojos, mis oídos, mis fuerzas y
todas mis facultades se perfeccionen.
Todo es Brahman, el declarado por los Upanishad
Que nunca niegue yo a Brahman,
Que Brahman nunca me niegue,
Que no exista la negación,
Que no haya negación de mi parte;
Que *Atman* se interese en mí, y que en mí
Residan todas las virtudes
Enseñadas por los Upanishad.

OM, paz, paz, paz.

Así (fue declarado) el Kena Upanishad

⁴ Aquí *Upanishad* tiene el sentido específico de “doctrina mística”.

